Porównanie tłumaczeń Dzieje 23:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Którzy podszedłszy do arcykapłanów i starszych powiedzieli przekleństwem zaklęliśmy siebie samych niczego skosztować aż do kiedy zabilibyśmy Pawła |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Udali się oni do arcykapłanów oraz prezbiterów i powiedzieli: Zobowiązaliśmy się pod klątwą, że niczego nie skosztujemy, dopóki nie zabijemy Pawła. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Którzy podszedłszy do arcykapłanów i starszych powiedzieli: "Zaklęciem zaklęliśmy\* siebie samych, (że) niczego skosztować\*\*, aż do kiedy zabijemy Pawła. [[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Którzy podszedłszy (do) arcykapłanów i starszych powiedzieli przekleństwem zaklęliśmy siebie samych niczego skosztować aż do kiedy zabilibyśmy Pawła |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Udali się oni do arcykapłanów oraz starszych i oznajmili: Zobowiązaliśmy się pod przysięgą, że niczego nie skosztujemy, dopóki nie zabijemy Pawła. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przyszli oni do naczelnych kapłanów i starszych i powiedzieli: Związaliśmy się przysięgą, że nie weźmiemy nic do ust, dopóki nie zabijemy Pawła. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Którzy przyszedłszy do przedniejszych kapłanów i do starszych, rzekli: Klątwąśmy się zawiązali, że nic nie ukusimy, ażbyśmy Pawła zabili. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którzy przyszli do nawyższych kapłanów i starszych i rzekli: Ślubemeśmy się zawiązali, że nic ukusić nie mamy, ażbyśmy zabili Pawła. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Udali się oni do arcykapłanów i starszych i powiedzieli: Zobowiązaliśmy się pod klątwą, że nic nie weźmiemy do ust, dopóki nie zabijemy Pawła. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ci przyszli do arcykapłanów i do starszych, i rzekli: Związaliśmy się przysięgą, że niczego do ust nie weźmiemy, dopóki nie zabijemy Pawła. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Udali się oni do arcykapłanów i starszych i powiedzieli: Zobowiązaliśmy się pod przysięgą, że nic nie weźmiemy do ust, dopóki nie zabijemy Pawła. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Poszli do wyższych kapłanów oraz starszyzny i oświadczyli: „Złożyliśmy przysięgę, że niczego do ust nie weźmiemy, dopóki nie zabijemy Pawła. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przyszli oni do arcykapłanów i starszych i powiedzieli: „Zobowiązaliśmy się pod przysięgą, że niczego nie zjemy, dopóki nie zabijemy Pawła.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przyszli oni do arcykapłanów i starszyzny i tak powiedzieli: - Zobowiązaliśmy się pod przysięgą, że nic nie weźmiemy do ust, dopóki nie zabijemy Pawła.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przyszli oni do arcykapłanów i starszych i powiedzieli: ʼZłożyliśmy przysięgę, że niczego nie weźmiemy do ust, póki nie zabijemy Pawła. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вони, наблизившись до архиєреїв і старших, сказали: Ми склали клятву нічого не їсти, доки не вб'ємо Павла. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem zajęli się arcykapłanami oraz starszymi i powiedzieli: Zaklęliśmy zaklęciem samych siebie, że niczego nie skosztujemy, póki nie zabijemy Pawła. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Poszli do głównych kohanim i starszych i powiedzieli: "Związaliśmy się przysięgą, że nie weźmiemy do ust pokarmu, póki nie zabijemy Sza'ula. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | poszli oni do naczelnych kapłanów oraz starszych i rzekli: ”Uroczyście zobowiązaliśmy się pod klątwą, że nie zjemy ani kęsa, dopóki nie zabijemy Pawła. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Udali się do najwyższych kapłanów oraz starszych i rzekli: —Złożyliśmy przysięgę, że nie weźmiemy nic do ust, dopóki nie zgładzimy Pawła. |

1. 1) "Zaklęciem zaklęliśmy" - figura etymologica. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) "skosztować" - składniej: "że niczego nie skosztujemy". [↑](#footnote-ref-3)